

# DILEMMAKIDS 1920

## Die geraubte Tochter

In national umstrittenen Grenzregionen, war es seit dem 19. Jahrhundert nicht ungewöhnlich, dass Landesteile als junge Mädchen dargestellt wurden. #elsass-lothringen Das Bild von den beiden schleswigschen Mädchen wurde so beliebt, dass es damals in fast jeder dänischen Stube hing. Mit ihren Trachten von Föhr und Alsen repräsentierten sie Nord- und Südschleswig, sowie die Ost- und Westküste als Teile Jütlands, also Dänemarks. Die deutsche Postkarte von 1906 zeigt die Landesteile Schleswig und Holstein als eng beisammen stehende junge Frauen vor einer Doppelreihe. Der Wahlspruch „auf ewig ungeteilt“ #vertragvonripen unterstreicht, dass diese Mädchen auch für immer zusammen- und zu Deutschland gehören.

Eine Tochter gehört zu ihrer Mutter und die Abtretung Schlesiens an Preussen nach dem Krieg von 1864 war nach diesem Bild nichts anderes, als der Raub einer Tochter.

Während des Wahlkampfes 1920 und besonders in Zusammenhang mit der Eingliederung Nordschlesiens nach der Abstimmung, #genforeningen wurde dieses Motiv in verschiedener Form aufgegriffen.

## Den røvede datter

I nationalt splittede grænseregioner, havde det siden 1800-tallet ikke været ualmindeligt, at landsdelene blev symboliseret som unge piger. #alsace-lorraine Billedet af de to piger fra Slesvig-Holsten blev så populært, at det hang i næsten enhver dansk stue. Med deres traditionelle dragter fra øerne Föhr og Als symboliserer de det nordlige og sydlige Slesvig samt øst- og vestkysten som dele af Jylland, dvs. Danmark. Det tyske postkort fra 1906 viser landsdelene Slesvig og Holsten som tæt beslægtede unge kvinder foran et dobbelt egetræ. Mottoet „udelt for evigt“ #ribeaftalen understreger, at disse piger også hører sammen for evigt og hører til Tyskland.

En datter hører hjemme hos sin mor, og at Slesvig kom til Preussen efter krigen i 1864 var efter dette billede at dømme det samme som at en datter var blevet stjålet fra sin mor.

Dette motiv blev taget op i forskellige former under valgkampen i 1920 og især i forbindelse med integrationen af Nordslesvig i Danmark efter afstemningen. #genforeningen



Auf diesem dänischen Notgeldschein, der vor den Abstimmungen gedruckt wurde, verkörpern die schleswigschen Kinder die Abstimmungszonen 1 und 2. Beide Mädchen sind auf dem Weg in die Arme von „Mutter Dänemark“, woran sie auch niemand hindern kann und darf, wie die Personen im Hintergrund verdeutlichen sollen. (Der dänische Regierungschef C. Th. Zahle, dem von einigen vorgeworfen wurde, nicht genug für den Anschluss der Abstimmungszonen zu tun, wird vom dänischen König Christian X. zurückgehalten).

På denne danske nødpenge seddel, der blev trykt inden afstemningen, symboliserer de slesvigiske børn afstemningszonerne 1 og 2. Begge piger er på vej i armene på "Moder Danmark", og som det illustreres af personerne bagved, er det ikke noget nogen skal stå i vejen for. (Her ses den danske statsminister C. Th. Zahle, der holdes tilbage af den danske kong Christian X. Zahle blev i visse kredse i Danmark beskyldt for ikke at gøre nok for at få de to afstemningszoner med til Danmark.)



Der dänische Poet Henrik Pontoppidan hatte die Vorstellung von der geraubten Tochter 1918 als Gedicht formuliert und damit besonders zur Verbreitung der Idee beigetragen. Auf diesem Plakat von 1920 werden die ersten Zeilen illustriert.

„Es klingt wie ein Märchen, eine Sage aus alten Tagen: Eine geraubte Tochter, viel beweint, ist gerettet zurückgekommen! Heil Dir, Augensterne unserer Mutter, in der Morgenröte der neuen Zeit!“

Den danske digter Henrik Pontoppidan havde formuleret forestillingen om den røvede datter som et digt i 1918 og bidrog således til udbredelsen af ideen. De første linjer er illustreret på denne plakat fra 1920.



Die deutsche Seite nimmt dieselbe Symbolik auf und stellt die beiden Abstimmungszonen auf einem Notgeldschein ebenfalls als die beiden schleswigschen Mädchen dar. Eines der Mädchen (Zone 2) begibt sich vor einer aufgehenden Sonne in die Arme der Mutter, die durch die Farben ihrer Tracht Schleswig-Holstein verkörpert und ein Wappen mit deutschem Reichsadler führt. Das andere Mädchen (Zone 1) macht sich währenddessen weinend auf den Weg über die Grenze in Richtung Dänemark, wo neues Unheil droht, da die wegweisenden Hände bereits nach den Waffen greifen.

Den tyske side bruger den samme symbolik og viser på en nødpenge seddel de to afstemningszoner som piger. En af pigerne (zone 2) er på vej moderens arme foran en opstigende sol. Moderen bærer tøj i de slesvig-holstenske farver og et våbenskjold med den tyske ørn. Den anden pige (zone 1) græder mens hun er på vej over grænsen til Danmark, hvor nye katastrofer truer, da hænderne allerede rækker ud efter sværdet.



Fotografiske Inszenierung der Rückkehr der verlorenen Tochter.

Fotografisk iscenesættelse af den tabte datters hjemkomst.



Vor dem bedrohlichem deutschen Adler ruft „Mutter Dänemark“ nach ihren Kindern.

Foran den truende tyske ørn kalder „Moder Danmark“ på sine børn.